

Zeitschrift: Zürcher Illustrierte
Band: 14 (1938)
Heft: 28

Artikel: Zurich and the centre of the gown, coat, knitwear manufacturing industry
Autor: Roedelberger, F. A.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-754158>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 01.04.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

ZÜRICH and The Centre of the Gown, Coat Knitwear Manufacturing Industry

Zürich kleidet Damen von Stockholm bis Kapstadt



«Zürich, das Zentrum der Damenkonfektions-Industrie...» Unter dieser Überschrift, die entweder wie eine Uebersetzung oder wie Zukunftsprophetie klingen, erschienen kürzlich großartige Inserate in einer internationalen Textzeitschrift. Sie besprochen, ausländische Einkäufer aus dem Damenkleidhandel zu der Ende Juni erstmals veranstalteten Exportwoche nach Zürich zu bringen, während welcher alle wichtigen Schweizerfirmen ihre Modellkollektionen, die sonst in Laide herumreisen, am Platze behielten, um eine lückenlose Uebersicht zu bieten.

Dans la mode féminine, Zurich donne le ton...

«Zürich, capitale de la confection pour dames.» Engratifié blüht Non point à la fois, sous l'impression à elle-même prise dans une revue internationale de textiles, annonce toujours les acheteurs de tous pays à ce rendez-vous, en juin, à la «Semaine d'exportation», au cours de laquelle toutes les maisons importatrices étrangères, à Zurich, leurs collections, «Zürich, capitale de la confection pour dames!» Un reportage photos qui vint et les textes qui accompagnent ces photographies nous le prouveront.

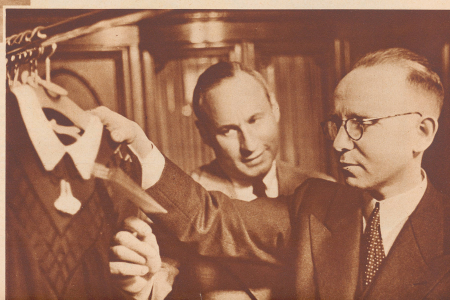
APFARMEN IN DER KLAUSEN
DARBEITUNG: P. A. ROESCHBERGER



Drapieren geht über Kopieren, wenn der Stoff 32 Franken per Meter kostet. Die Directorate, der künstlerisch-technische Kopf jedes Konfektionsunternehmens, probiert einen Stoff am Mannequin aus. Bevor das teure Material schließlich wirklich in den billigen Stoffen einströmt, so die man ohne Risiko experimentieren kann. Draper sans mixer que copier... surtout quand il s'agit d'un étoffe à 32 francs le mètre. Avant de saillir dans la précipitation matière, la directrice artistique crée sur le mannequin son modèle, dans un tissu de moindre valeur.

Links:

Ein schlichter ganz simple Totenkopfbildchen englischen Cutters von Wollstoff mit weichen Filzgeräten und Ledergeräten, die wegen seiner Schönheit überaus gefehlt und nach aller Herren Länder verkauft wurde. Der Kauf liegt in der guten Palforn, der langen Garantie und dem festen Fall des Rocks mit engemmen Fäden. «Made in Zurich. Un modèle de traitement de laine brute, garantie de pipai, centaine de cuts, qui connaît au sein grand succès et lui achète à des centaines d'exemplaires.»



Eine geschickte Kollektivwerbung vermehrte eine überraschende Anzahl von Interessenten aus dem Ausland nach Zürich zu bringen. Aus Skandinavien, England, Holland, Belgien, Südafrika, Kanada, ja sogar aus dem modeverwöhnten Frankreich und aus der Exportwoche gekommen. Ein Einkäufer aus London prüfte hier nach der Vorführung nochmals genauer die Modelle, die ihm gefielen. In Zusammenhang mit Fashion, Gordon und Mignon, in deren die Modell vervollständigt werden soll. Noch ein kurzer Einblick von den Preis und dann kommt das rechte Stück und so weiter, bis in 2-3 Tagen Hunderte von Modellen durchgesehen sind. — Im Hintergrund Alex Gottschalk, Zürich, der Leiter der Exportwoche.

Antes por una inteligente reclame colectivo, de Bélgica, de Holanda, d'Angleterre, de Scandinavie comme du Canada, du sud de l'Afrique, voire de France, pays de la mode, les acheteurs affluèrent à Zurich pendant la «Semaine d'exportation». On voit ici un acheteur londonien examinant le fini d'un modèle, avant de passer commande. Au centre, M. Alex Gottschalk (Zürich), qui prit l'initiative de la «Semaine d'exportation».



Zwei Männer aus Südafrika, ein Modest-Mannequin, Hirtewette 92, in einem Stillbild aus manchester Modest. «Made in Zurich» eine Serie aus der Exportwoche. Die Schweizer Damenkonfektionsindustrie ist schon, sie hat nach langjähriger Kunden im Ausland — neu an, daß sie den bisher führenden Exportkonfektionszentren Wien und Berlin den Rang ablösen will — und vollendet nach kann. Die deutsche Damenkonfektion entspricht heute den internationalen Anforderungen nicht mehr, dieses weil sie so Stelle ohne Stoff teilweise Ersatzarbeiten verwenden muß und zweitens weil zahlreiche künstlerische Kräfte emigriert sind. Die Schweiz hingegen kann alle gewünschten Stoffe beschaffen, schöpferische ausländische Kräfte in ihren Dienst stellen und mit dieser Mitteln Modellkollektionen von internationaler Geltung schaffen. Das alles ist bereits im Text. Es geht nun, diese Leistung nachweisen eine große, möglichen Anzahl von Auslandskäufern vorzuführen.

La collection pour dames de Berlin ou de Vienne n'a plus le renom international de naguère. L'emploi d'étoffes similaires ou de qualité inférieure, l'étoffe qui ferait connaître les modes de cette branche ont porté au déclin les industries à l'industrie de la mode en Allemagne. Zurich tout autrement de remplacer ces deux villes et de devenir la capitale de la confection. Partant l'acheteur laisse à penser que cet espoir n'est pas vain. Depuis plusieurs années, la confection suisse agit, par le fini de son travail comme par la qualité des tissus, son plus honorable sur le marché mondial. Les circonstances actuelles ont permis qu'un personnel étranger, possédant une grande expérience en la matière, soit attaché à notre industrie. De toutes les parties du monde affluèrent les acheteurs. Les deux derniers mannequins, dont on voit ici l'un, sont celles de Sud-Afrique arrivées à une présentation de modèles inédite à Zurich.



Die Directorate kommen heute noch vielfach aus ausländischen Modestzentren, aber eine einzige solche schöpferische Kraft vermag durch ihren Entgegenkommen Centre modistische Arbeit zu leisten für 20-30 Schweizerische Arbeiterinnen, etwa 1000, wie hier auf diesem Bild einen Nihilist zu sehen sind. 1920 Letzt waren in Luzern, Zürich in den Betrieben der Damenkonfektionsindustrie beschäftigt, das konnten nicht tausend Mitarbeiterinnen, die Schweizer Textilindustrie und die dazugehörigen Betriebe, schon der beträchtliche Erfolg der ersten Exportwoche läßt darauf schließen, daß die Zahl der Beschäftigten wesentlich steigen wird, wenn es den Konfektionsfirmen gelingt, Stoffe mit höherer, präzisierter Kollektionen herauszubringen. Gibt es etwas, das man lieber hört, in einer Zeit, wo die Aussteuerungen allzu vieler darauf beschränkt sind, sich recht fast an Halveten Schürze zu klammern?

Le grand public aura sans doute tendance à s'indigner du fait que des étrangères, des étrangères, viennent dans la confection pour dames, les fonctions de directrices artistiques. Il convient de leur faire remarquer que la grande expérience et le goût très sûr de celles-ci sont les meilleurs atouts de succès pour notre industrie, et d'autre part, que pour une étrangère, travailler 20 à 30 ouvrières suisses (qui ont toutes de dimensions de corps qui prêtent cette photo). De cette après cette première «Semaine d'exportation», on nous une nette recrudescence des offres d'emploi dans la confection, qui comptait dans les bonnes années jusqu'à 19.000 ouvrières et ce chiffre ne comprend ni les quelques ouvrières à domicile, ni celles employées à la fabrication des tenues et autres industries accessoires de la mode.